

sicurezza dei lavoratori



ente bilaterale
artigianato
friuli
venezia giulia



الأمن والسلامة في العمل
العمل في أمن وسلامة
626 مرحباً بك في العمل بسلامة

626: BENVENUTO
AL LAVORO...
IN SICUREZZA!

IMPRESA SICURA

:626
مرحباً بك
في العمل
بسلامة

626:
*benvenuto
al lavoro
in sicurezza!*



لا سلامة دون قواعد

التزم بنظم السلامة،
حتى لا تكون ضحية لإصابات العمل،
بتلك الطريقة ستعود سالماً لعائلتك.

Senza regole non c'è sicurezza

*Attenersi alle disposizioni di sicurezza.
Così non si diventa vittima di un infortunio.
In questo modo ritornerai sano
alla tua famiglia.*

الفهرس

- 6 العمل في سلامة
- 8 القانون : ما هو المرسوم 626
- 8 من يحمي صحة العاملين ؟
التزامات صاحب العمل،
والتزامات مدير القسم
- 10 خدمات الوقاية والحماية
المسؤول عن خدمات
الوقاية والحماية
- 10 واجبات المسؤول عن خدمات
الوقاية والحماية
- 12 ممثل العاملين
في السلامة
- 14 ما هي مهام
ممثل العاملين عن السلامة ؟
- 16 واجبات العمال
- 18 معلومات للعاملين
- 20 تعليم العاملين
الوقاية من الحريق،
وتفريغ الطوارئ، والاسعافات الأولية
- 24 حقوق العمال في حالة الطوارئ
الخطرة، وسريعة الحدوث
- 26 الرقابة الصحية
- 26 ما هي وظائف الطبيب المختص ؟
- 28 لوائح الحماية الصناعية
- 30 العلامات الإرشادية
- 34 نصائح تصرفاتية
ما يجب عمله
في حالة الإصابة أثناء العمل ؟
- 40

Indice

LAVORARE CON SICUREZZA	7
LE LEGGI. COSA É IL DECRETO 626?.....	9
CHI TUTELA LA SALUTE DEI LAVORATORI?.....	"
OBBLIGHI DEL DATORE DI LAVORO, DEL DIRIGENTE E DEL PREPOSTO	11
IL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE.....	"
IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE	"
I COMPITI DEL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE	13
IL RAPPRESENTANTE DEI LAVORATORI PER LA SICUREZZA	15
COSA DEVE FARE IL RAPPRESENTANTE DEI LAVORATORI PER LA SICUREZZA?.....	17
OBBLIGHI DEI LAVORATORI	19
INFORMAZIONE AI LAVORATORI	21
FORMAZIONE DEI LAVORATORI	23
PREVENZIONI INCENDI, EVACUAZIONE DI EMERGENZA, PRONTO SOCCORSO	25
DIRITTI DEI LAVORATORI IN CASO DI PERICOLO GRAVE ED IMMEDIATO	27
SORVEGLIANZA SANITARIA	"
COSA DEVE FARE IL MEDICO COMPETENTE?....	29
I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE	31
LA SEGNALETICA	35
CONSIGLI DI COMPORTAMENTO	39
COSA FARE IN CASO DI INFORTUNIO SUL LAVORO?	41

العمل في سلامة

مع بداية عملكم الجديد، نتمنى لكم النجاح والحظ
السعيد، كما نأمل لكم التوفيق والتفاهم مع
زملائكم الجدد، كما نأمل ان تكونوا سعداء في
نشاطكم الجديد. ندعوا لكم قبل كل شيء ألا تحدث
لكم اصابات اثناء العمل، وألا يقل مستوى مهارتكم،
وألا يصيبكم سوء صحي والتي تمثل أغلى ما يملكه
الانسان.
فكونوا حذرين، واتبعوا بدقة شروط السلامة اللاحقة،
اعملوا في سلامة كاملة.



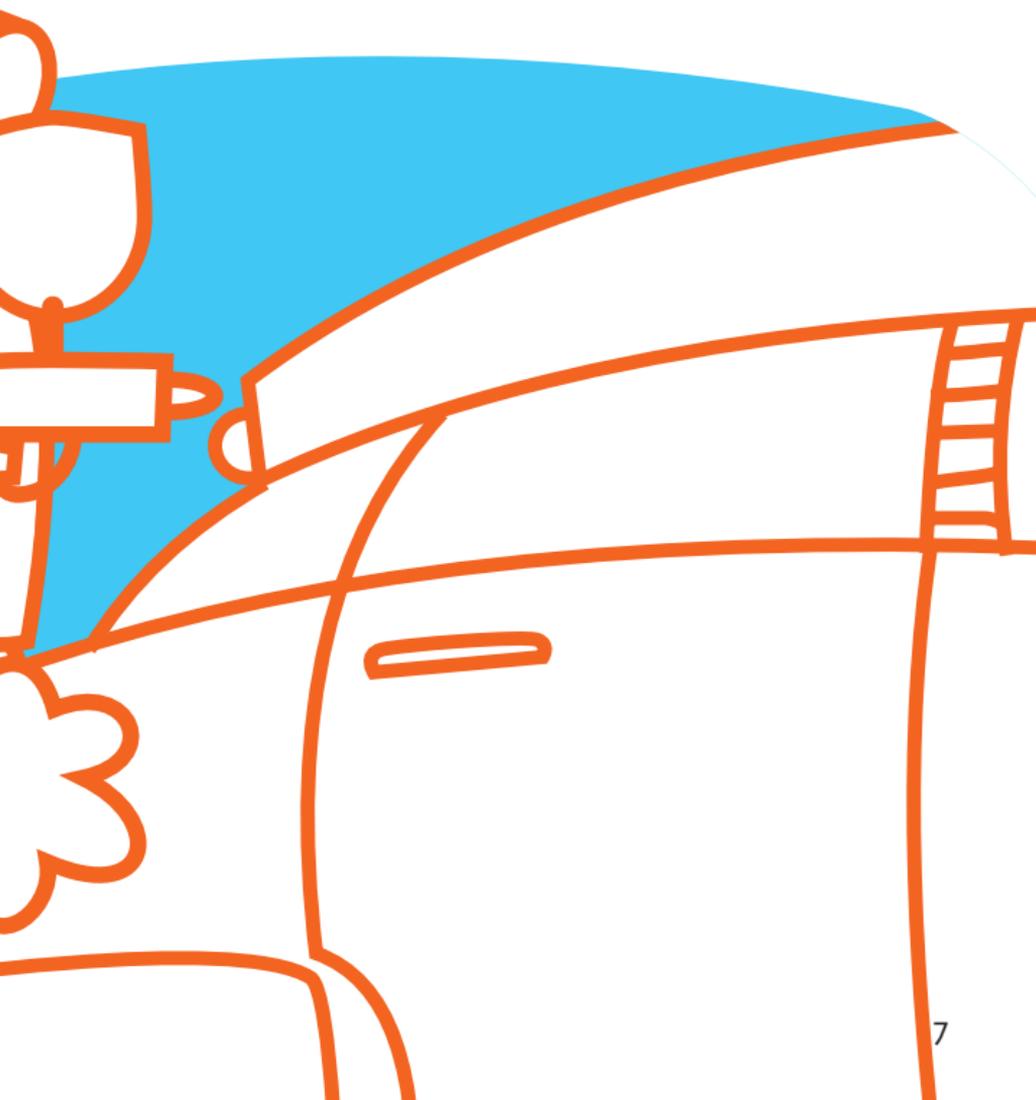
Lavorare con sicurezza

All'inizio del vostro nuovo lavoro vi auguriamo che abbiate successo e fortuna. Speriamo che vi troverete bene con i vostri colleghi e che sarete contenti della nuova attività.

Ci auguriamo soprattutto che non abbiate alcun infortunio nel lavoro e che la vostra capacità lavorativa e la vostra salute, le quali rappresentano il bene più prezioso dell'uomo, non subiscano alcun danno.

Siate prudenti!

Seguite attentamente le seguenti norme di sicurezza. Lavorate completamente sicuri!



القانون: ما هو المرسوم 626

يوجد بالنظام الايطالي العديد من القوانين التي تحمي صحة العاملين من المخاطر التي توجد بأماكن العمل، بعض القوانين خاصة بالحماية من إصابات العمل، وقوانين اخرى بالحماية من مخاطر الرفع، ففي عام 1994 تم الشروع في القانون رقم 626 (D. Leg. 626) والذي ضم ثمانية توصيات اوروبية، تسعى لتحقيق الرعاية الصحية والسلامة للعاملين، اولى تلك التوصيات خاصة بالاقباص والاحتياطات اللازمة بشكل عام بالسلامة اثناء العمل، اما السبعة الباقيات فهم بخصوص مخاطر العمل بأنواعه.

من يحمي صحة العاملين؟

يقوم بخدمات الأمن والسلامة في أماكن العمل (S.P.S.A.L.) الوحدة الصحية المحلية، فعليها واجبات الرقابة بالالتزام بقوانين الأمن والسلامة من طرف الشركات، وحماية صحة العاملين، بنشاطات تشمل الحماية والرعاية ونشر العلوم والتعليم، لكل العاملين مباشرة أو عن طريق ممثليهم في الامن والسلامة، او عن طريق المنظمات النقابية والتي يمكنها القيام بخدمات خاصة بمشاكل الأمن والسلامة، والنظافة الصحية في العمل ونظافة.

Le leggi. Cosa é il decreto 626?

In Italia vi sono numerose leggi che tutelano la salute dei lavoratori contro i rischi presenti nei luoghi di lavoro. Alcune leggi riguardano la prevenzione degli infortuni sul lavoro, altre la prevenzione delle malattie professionali. Nel 1994 il Decreto Legislativo n. 626 (D.Lgs. 626) ha recepito in Italia otto direttive europee finalizzate a promuovere la salute e la sicurezza dei lavoratori: la prima di queste direttive riguarda le misure necessarie in generale per la prevenzione durante il lavoro mentre le altre sette riguardano rischi e aspetti specifici del lavoro stesso.

Chi tutela la salute dei lavoratori?

I Servizi di Prevenzione e Sicurezza negli Ambienti di Lavoro (S.P.S.A.L.) dell'Azienda Unità Sanitaria Locale hanno compiti di vigilanza sul rispetto delle leggi da parte delle aziende e di tutelare la salute dei lavoratori con attività di prevenzione, assistenza, informazione, formazione. Tutti i lavoratori, direttamente o mediante i loro Rappresentanti per la Sicurezza e le loro Organizzazioni Sindacali, possono rivolgersi a questi Servizi per problemi di sicurezza o igiene del lavoro.

إلتزامات صاحب العمل،

وإلتزامات مدير القسم

- يجب على صاحب العمل :
- أن يقوم بتقدير المخاطر المتواجدة في مراحل الانتاج المختلفة ؛
- تطبيق الاحتياطات اللازمة للتقليل او للقضاء على المخاطر ؛
- إختيار المعدات والآلات مراعيًا فيها الصفات الوقائية التي تحتويها ؛
- تنظيم خدمات حماية ووقاية وتسمية مسؤول لها ؛
- تسمية الطبيب المختص ؛
- إختيار العاملين المناسبين لكافة الحرائق والاسعافات الأولية.

خدمات الوقاية والحماية

وهي مكونة تنظيمياً من شخص أو أكثر يختاره صاحب العمل من داخل أو خارج الشركة، على أن يكون واجبه ونشاطه، الوقاية، والحماية من مخاطر المهنة.

المسؤول عن خدمات

الوقاية والحماية

وهو مسمى من صاحب العمل، ويجب ان تكون به الصفات والقدرات المناسبة، ويجب ان يملك الوقت والامكانيات اللازمة للقيام بالمهام الموكلة له.

Obblighi del datore di lavoro, del dirigente e del preposto

Il datore di lavoro deve:

- fare la valutazione dei rischi presenti nelle varie situazioni lavorative;
- attuare le misure necessarie per ridurre o eliminare i rischi;
- scegliere le attrezzature e le macchine tenendo conto dei dispositivi che le stesse hanno in dotazione;
- organizzare un Servizio di Prevenzione e Protezione e nominarne il Responsabile;
- nominare il Medico Competente;
- scegliere i lavoratori incaricati della prevenzione incendi e del pronto soccorso.

Il servizio di prevenzione e protezione

È costituito da una o più persone scelte dal datore di lavoro all'interno oppure all'esterno dell'azienda, con il compito di svolgere le attività di prevenzione e di protezione dai rischi professionali.

Il responsabile del servizio di prevenzione e protezione

È nominato dal datore di lavoro e deve essere in possesso di attitudini e capacità adeguate. Deve avere tempi e mezzi necessari per svolgere tale attività.

واجبات المسؤول عن خدمات

الوقاية والحماية هي:

- تحديد اسباب المخاطر ؛
- تقدير حجم وتعدد المخاطر ؛
- تحديد ووضع البرامج لأحتياطات السلامة، والنظافة الصحية للعمل ؛
- تخطيط ووضع المعلومات الوقائية، وتدريب العاملين ؛
- تزويد العاملين بالمعلومات عن مخاطر العمل، والخدمات، واحتياطات وخطوات الأمن والسلامة بالشركة.



I compiti del responsabile del servizio di prevenzione e protezione sono:

- *individuare i fattori di rischio (pericoli);*
- *valutare e quantificare i rischi;*
- *individuare e programmare le misure necessarie per la sicurezza e l'igiene del lavoro;*
- *progettare l'informazione e la formazione dei lavoratori;*
- *fornire ai lavoratori le informazioni sui rischi, i servizi, le misure e le procedure di sicurezza aziendali.*



ممثل العاملين

في السلامة

في كل الشركات يوجد شخص منتخب أو مختار من قبل العاملين يمثلهم في السلامة (في حالة الشركات التي تشمل اقل من 15 موظف وعامل فإن اختيار أو انتخاب الممثل يكون على المستوى المحلي، في حالة الشركات التي تتعدى 15 موظف وعامل فإن التمثيل يكون على مستوى الشركة). ويجب ان يتلقى ممثل السلامة التدريب المناسب، وأن يملك من الوقت والإمكانيات اللازمة والمناسبة للقيام بالهام الموكلة إليه.

Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza

In tutte le aziende è eletto o designato dai lavoratori il Rappresentante per la Sicurezza (nelle imprese con meno di 15 dipendenti, l'elezione o la designazione avviene a livello territoriale; nelle imprese con più di 15 dipendenti la rappresentanza è aziendale). Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza deve ricevere adeguata formazione e disporre del tempo e dei mezzi necessari per lo svolgimento delle sue funzioni.



ما هي مهام

ممثلي العاملين عن السلامة

- يسمح له بالدخول في أماكن العمل الخاصة بالإنتاج ؛
- الحصول على المعلومات عن تقديرات مخاطر العمل، ومقاييس الأمن والسلامة، على المواد المستخدمة، على الآلات والعدات، على إصابات العمل وأمراض المهنة ؛
- الأخذ برأيه في تقدير المخاطر، في اختيار مقاييس الأمن والسلامة وبرمجته وتطويره ؛
- الأخذ برأيه في اختيار المسؤولين عن خدمات الوقاية والحماية، الحماية من الحوادث، الإسعافات الأولية، وفي تنظيم الدورات التدريبية للعمال ؛
- يجب أن يدرّب بطريقة مناسبة ؛
- تكوين الملاحظات والحصول على المعلومات الواردة من خدمات الوقاية والأمن الصناعي في بيئات العمل من الوحدة الصحية المحلية ؛
- الإشتراك في الاجتماعات الدورية مع صاحب العمل، والمسؤول عن خدمات الوقاية والحماية للشركات ؛
- تقديم الاقتراحات لمقاييس السلامة الواجب اتخاذها ؛
- يمكنه الاستعانة بخدمات السلطات المسؤولة إذا رأى أن المقاييس المطبقة من الشركة غير مطابقة للمواصفات ؛
- من حقه الاطلاع على السندات الخاصة بتقدير مخاطر العمل وعلى سجل الإصابات.

Cosa deve fare il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza?

- può accedere ai luoghi di lavoro in cui si svolgono le lavorazioni;
- riceve le informazioni sulla valutazione dei rischi, sulle misure di prevenzione, sulle sostanze utilizzate, sulle macchine e impianti, sugli infortuni e malattie professionali;
- è consultato per la valutazione dei rischi, per l'individuazione delle misure di prevenzione e per la programmazione della loro attuazione;
- è consultato per la designazione degli addetti al servizio di prevenzione e protezione, prevenzione incendi, pronto soccorso e per l'organizzazione della formazione dei lavoratori;
- riceve una formazione adeguata;
- formula osservazioni e riceve le informazioni provenienti dai Servizi di Prevenzione e Sicurezza negli Ambienti di Lavoro dell'Azienda Unità Sanitaria Locale;
- partecipa alla riunione periodica con il datore di lavoro e il responsabile del servizio prevenzione e protezione aziendale;
- fa proposte sulle misure di prevenzione da attuare;
- può ricorrere ai servizi pubblici di vigilanza se ritiene che le misure attuate in azienda non siano idonee;
- ha accesso al documento sulla valutazione dei rischi e al registro infortuni.

واجبات العمال

- على كل عامل أن يهتم ويحافظ بسلامته وصحته،
وسلامة وصحة كل العاملين التواجدين معه،
والذين يمكن اصابتهم بضرر من جراء تصرفاته
أو إهماله، على أن يهتم بشكل عام بالتدريب،
والتكوين المهني، والإلتزام بالإرشادات والعلومات
التوفرة من قبل صاحب العمل وبصفة خاصة:
- الإلتزام بالنظم والقيام بالهام الموكلة إليه من
قبل صاحب العمل ؛
- الاستخدام الصحيح لـ :
الآلات، والمعدات، وأدوات العمل
المواد الصنعة الخطرة
وسائل المواصلات
تعليمات وإرشادات السلامة.



Obblighi dei lavoratori

Ciascun lavoratore deve prendersi cura della propria sicurezza, della propria salute e di quella degli altri lavoratori presenti sui quali possono ricadere gli effetti delle sue azioni o omissioni, conformemente alla sua formazione e alle istruzioni e mezzi forniti dal datore di lavoro.

In particolare:

- *osserva le disposizioni e le istruzioni impartite dal datore di lavoro;*
- *utilizza correttamente*
 - *le macchine, gli apparecchi, gli utensili e le attrezzature di lavoro*
 - *le sostanze i preparati pericolosi*
 - *i mezzi di trasporto*
 - *i dispositivi di sicurezza;*



- لا تحرك ولا تغير لوائح وارشادات السلامة والرقابة، دون تصريح ؛
- عدم القيام بعمليات أو تحركات، ليس من وظيفتك من تلقاء نفسك ؛
- ابلاغ صاحب العمل، أو السؤل عن عدم كفاءة أو صلاحية الآلات و المعدات أو وسائل الانتاج، وإعلام ممثل العمال عن السلامة بنفس الشيء ؛
- الالضاع للكشف الصحي الواجب إجراؤه عليك.

معلومات للعاملين

- يجب ان يطلع صاحب العمل العمال على ما يلي :
- على المخاطر الصحية والأمنية التواجدة في نشاط الشركة ؛
- على مقاييس حماية الانتاج ؛
- على شروط السلامة، ولوائح الشركة ؛
- على المخاطر العينة العرّض لها ؛
- على مخاطر الفعلية لاستعمال المواد ؛
- تعريفه بالسؤلين عن السلامة، وتعريفه بخطوات الوقاية من الحريق، والاسعافات الأولية ؛
- تعريفه بالسؤلين عن خدمات الحماية والوقاية ؛
- تعريفه بالطبيب المختص.

- *non rimuove o modifica senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza e di controllo;*
- *non compie di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di sua competenza;*
- *segnala al datore di lavoro, al dirigente, al preposto le eventuali inefficienze dei mezzi e dei dispositivi, informandone il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza;*
- *si sottopone ai controlli sanitari previsti nei suoi confronti.*

Informazione ai lavoratori

Il datore di lavoro provvede ad informare i lavoratori:

- *sui rischi per la salute e la sicurezza presenti nelle attività dell'impresa;*
- *sulle misure ed attività di prevenzione;*
- *sulle norme di sicurezza e sulle disposizioni aziendali;*
- *sui rischi specifici cui è esposto;*
- *sui pericoli esistenti nell'uso di sostanze;*
- *sugli addetti e sulle procedure di prevenzione incendi e pronto soccorso;*
- *sul responsabile del servizio di prevenzione e protezione;*
- *sul medico competente.*

تعليم العاملين

يجب ان يشمل تعليم العاملين على :

– مكان العمل ؛

– المهنة المعنية ؛

يجب ان يتم التعليم اثناء ساعات العمل، ويجب ان

يكرر حسب اختلاف المخاطر والوظائف، مثل العمال

عن السلامة له الحق في التعليم بعموم على :

– مخاطر الشركة بالتفصيل ؛

– الوسائل الرئيسية للوقاية ؛

– القوانين واللوائح الخاصة بالسلامة والصحة.



Formazione dei lavoratori

La formazione per i lavoratori deve riguardare :

- il posto di lavoro;
- la mansione svolta.

La formazione deve essere effettuata durante l'orario di lavoro e deve essere ripetuta al variare dei rischi e della mansione. Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza ha diritto a una formazione più approfondita su:

- i rischi specifici dell'azienda;
- le principali misure di prevenzione;
- la normativa in materia di sicurezza e salute.



الوقاية من الحريق،

وتفريغ الطوارئ، والاسعافات الأولية

صاحب العمل:

- يزود الاقسام بالخدمات العامة مثل الاسعافات، ووسائل النقل لقيامهم بنقل الصابين، (خدمات عامة مثل رجال الطافى، الاسعافات الأولية) ؛
- يقوم باختيار العمال المختصين بمتابعة، الوقاية من الحريق، وتفريغ الطوارئ، والاسعافات الأولية (مع الأخذ برأي ممثل العمال عن السلامة) ؛
- يحيط العمال علماً بمقاييس الطوارئ، التبعة، والتصرفات الواجب اتباعها ؛
- يبرمج تدخلات، يتخذ قرارات، يعطي تعليمات بإنهاء النشاط الشركة لصالح سلامة العمال من مخاطر وخيمة وقريبة الحدوث.



Prevenzione incendi, evacuazione di emergenza, pronto soccorso

Il datore di lavoro:

- organizza i rapporti con i servizi pubblici di emergenza per il loro intervento e per il trasporto degli infortunati (vigili del fuoco, pronto soccorso);*
- designa i lavoratori incaricati di seguire la prevenzione incendi, l'evacuazione di emergenza, il pronto soccorso (consultando il rappresentante dei lavoratori per la sicurezza);*
- informa i lavoratori sulle misure di emergenza prese e sui comportamenti da adottare;*
- programma interventi, prende provvedimenti, dà istruzioni per la cessazione dell'attività e la sicurezza dei lavoratori in caso di pericolo grave e immediato.*

حقوق العمال في حالة الطوارئ

الخطرة، وسريعة الحدوث

في حالة الطوارئ الخطرة وسريعة الحدوث، وابتعاد العامل عن مكان عمله، وعدم تمكنه من الاتصال برئيسه في العمل، واتخاذ إجراءات تسمح بعدم وقوعه ضحية لتلك المخاطر، لا يجوز معاقبته على أي قرار اتخذه.

الرقابة الصحية

تشمل الكشوفات الطبية، وفي بعض الحالات تحاليل طبية لازمة لإثبات صلاحية الفرد لأداء وظيفة معينة، كشوف وتحاليل لإثبات المخاطر الموجودة في أداء وظيفة معينة، وهي كشوفات وتحاليل موصي بها قبل بداية ممارسة الوظيفة (كشوف تعيين وظيفي)، وبعد ذلك يتم الكشوف الدوري (كشوفات دورية).

والقانون يحدد من من العمال أو الموظفين يجب ان يخضع للكشوفات الطبية وعلى أي مدار زمني.

الرقابة الصحية، التي يقوم بها الطبيب المختص تشمل على :

- الكشوف على الحالة الصحية للعمال، وإعطاء التقرير الطبي لإثبات صلاحيتهم للوظائف الوكيلة لهم ؛
- التأكد على تباعد زمني محدد (دوري) بتقارير طبية لصلاحية العمال أول الموظفين للمهام الوكيلة اليهم.

Diritti dei lavoratori in caso di pericolo grave ed immediato

Il lavoratore che in caso di pericolo grave ed immediato si allontana dal posto di lavoro o, nell'impossibilità di contattare il proprio superiore, prende misure per evitare tale pericolo non può subire alcuna conseguenza per la decisione assunta.

Sorveglianza Sanitaria

Consiste nelle visite mediche e negli eventuali altri esami che sono necessari per verificare l'idoneità dei lavoratori a svolgere una mansione specifica: visite ed esami sono mirati ai tipi di rischio presenti nello svolgimento della mansione e sono prescritti prima dell'inizio del lavoro (visita di preassunzione) e poi con periodicità variabile (visita periodica).

La legge stabilisce quali lavoratori devono essere sottoposti a visite mediche e con quale periodicità.

La sorveglianza sanitaria è effettuata dal medico competente e comprende:

- il controllo dello stato di salute dei lavoratori e il giudizio di idoneità alla mansione cui sono adibiti;*
- gli accertamenti periodici tesi a valutare l'idoneità dei lavoratori alla mansione specifica.*

ما هي وظائف الطبيب المختص؟

- التأكد من الحالة الصحية أيضاً بطلب من العامل شخصياً ممن هم معرضين لخطر المهنة ؛
- تزويد العمال وممثلهم عن السلامة بمعلومات عن الغنى والحاجة للتأكد من الحالة الصحية ؛
- إعلام كل عامل عن النتيجة والغنى للفحوصات الطبية ؛
- إعطاء التقرير الطبي لإثبات صلاحية العمال أو الموظفين لممارسة وظائف معينة (من هو العامل أو الموظف الاعتراض على تقرير الطبيب المختص خلال 30 يوماً من إبلاغ الوحدة الصحية المحلية).



Cosa deve fare il medico competente?

- *effettua gli accertamenti sanitari anche su richiesta del lavoratore esposto a rischi;*
- *fornisce ai lavoratori e ai loro Rappresentanti per la Sicurezza le informazioni sul significato e la necessità degli accertamenti sanitari;*
- *informa ogni lavoratore sul significato e il risultato degli accertamenti sanitari;*
- *esprime i giudizi di idoneità specifica alla mansione (contro il giudizio espresso dal medico competente il lavoratore può ricorrere, entro 30 giorni dalla comunicazione, alla Azienda Unità Sanitaria Locale).*



لوائح الحماية الصناعية

يجب على العامل أن يرتدي كل الملابس والأدوات التي تؤدي إلى حمايته من المخاطر التي تهدد سلامته وصحته أثناء العمل، يجب عليه أيضاً أن يرتديها، في حالة عدم قدرته على تفادي الخطورة أو الحد منها بفاعلية بمقاييس وقائية تقنية، أو بوسائل وقائية جماعية.



I Dispositivi di Protezione Individuale

Qualsiasi attrezzatura destinata ad essere indossata dal lavoratore allo scopo di proteggerlo contro i rischi che minacciano la sicurezza o la salute durante il lavoro. Devono essere impiegati quando i rischi non possono essere evitati o sufficientemente ridotti da misure tecniche di prevenzione o da mezzi di protezione collettiva.



وسائل الحماية الفردية يجب أن:

- أن تكون مناسبة للمخاطر العدة لها، وللظروف الواقعية للبيئة العملية (مكان العمل) ؛
- أن تكون مناسبة من ناحية القاس، ومن الناحية الصحية لكل عامل ؛
- أن تكون مناسبة للتأقلم، حسب الاستعمال، وحسب الحاجة ؛
- أن تستخدم بطريقة شخصية جداً، وفي حالة استخدامها لأكثر من شخص، يجب أن تتخذ الإجراءات المناسبة لمنع مشاكل النظافة الصحية.

صاحب العمل يجب أن :

- يختار الواصفات الخاصة بوسائل الحماية الفردية اللازمة والناسبة للمخاطر ؛
- إعلام العامل عن المخاطر التي تمنعها وسائل الحماية ؛
- ضمان تعليم مناسب وتنظيم تدريب محدد للاستخدام الصحيح لوسائل الوقاية الشخصية ؛

العامل يجب أن :

- أن يخضع لبرامج التعليم والتدريب المنظمة من صاحب العمل ؛
- الاستخدام والعناية بوسائل الوقاية المخصصة لهم، حسب التعليم والتدريب الذي تلقوه ؛
- ألا يغيروا من تلقاء انفسهم مواصفات وسائل الحماية ؛
- الإبلاغ الفوري لصاحب العمل عن أي خلل يكتشف في وسائل الوقاية.

I dispositivi di protezione individuale devono:

- *essere adeguati ai rischi da prevenire e alle condizioni esistenti sul luogo di lavoro;*
- *tener conto delle caratteristiche fisiche salute del lavoratore;*
- *poter essere adattati all'utilizzatore secondo o di le sue necessità;*
- *essere utilizzati in modo strettamente personale e qualora siano utilizzati da più persone devono essere prese misure per evitare problemi igienico-sanitari.*

Il datore di lavoro:

- *individua le caratteristiche dei Dispositivi di Protezione Individuali necessari ed adeguati ai rischi;*
- *informa il lavoratore dei rischi dai quali il dispositivo lo protegge;*
- *assicura una formazione adeguata e organizza un addestramento specifico circa l'uso corretto dei Dispositivi di Protezione Individuale.*

I lavoratori:

- *si sottopongono al programma di formazione e addestramento organizzato dal datore di lavoro;*
- *utilizzano e hanno cura dei dispositivi messi a loro disposizione secondo l'informazione e la formazione ricevuta;*
- *non modificano di propria iniziativa i dispositivi;*
- *segnalano immediatamente al datore di lavoro qualsiasi difetto rilevato nei dispositivi.*

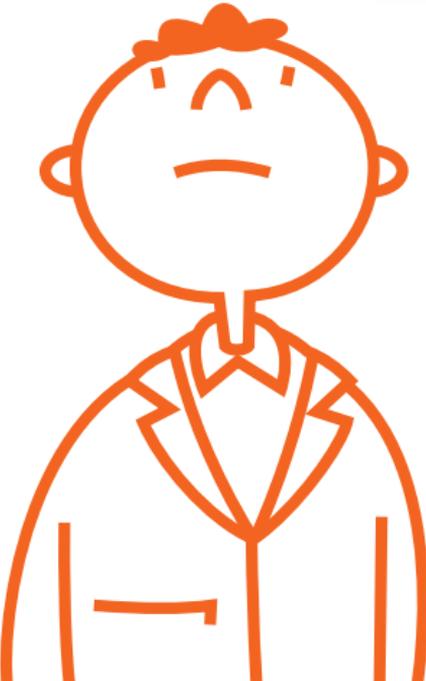
العلامات الإرشادية :

تقوم العلامات الإرشادية بدور مهم جداً في أماكن العمل بما يخص السلامة.

فعلامات محددة ومتعارف عليها، يمكن الإرشاد بطريقة مباشرة، حسب الحالة، إما أن ينبه بالمنوع، أو الالتزام بتصرف معين، أو التحذير لخطر، أو الإرشاد لخرج طوارئ، أو أماكن إسعاف، أو إعطاء معلومات معينة.

لون أحمر بشكل دائري
ينبه عن المنوع

اللون الأحمر يستخدم أيضاً
في الإرشاد عن آلات الحريق.



La segnaletica

Negli ambienti di lavoro la segnaletica svolge un ruolo importante ai fini della sicurezza. Con segnali appropriati si riesce a trasmettere con immediatezza un messaggio che, secondo i casi, può richiamare un divieto o un obbligo di comportamento, avvertire di un pericolo, indicare vie di sicurezza e posti di soccorso, fornire un'informazione.



Colore **rosso**
forma **circolare**:
segnaletica di **divieto**.

Il colore rosso
viene anche impiegato
per la segnaletica
antincendio.

اللون الأصفر، بشكل مثلث
مستاري الأضلاع ينبه عن خطر
شريط مخطط باللونين الأصفر
والأسود ينبه عبور خطر أو هواجز



اللون الأزرق ينبه اتباع
إجباري، معلومات



اللون الأخضر
ينبه السلامة والإسعاف





Colore **giallo**, forma di **triangolo equilatero**: segnaletica di **pericolo**.

Barre alternate nei colori giallo e nero indicano soglie, passaggi pericolosi, ostacoli



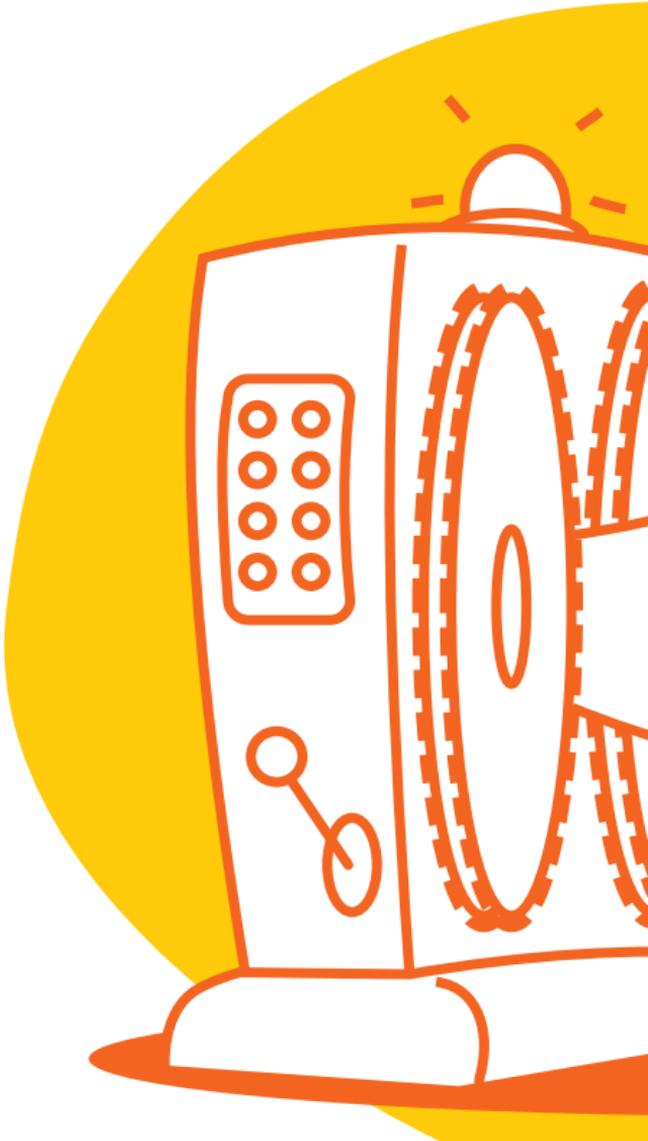
Colore **azzurro**: segnaletica di **obbligo**, **prescrizione**, **informazione**.



Colore **verde**: segnaletica di **sicurezza** e **pronto soccorso**

نصائح تصرفاتية :

قم بتطهير الجروح، طهر أيضاً الطغير منها، فالجروح التي لا تطهر ممكن ان تسبب في تعفن خطير.
لا ترتدي الخواتم والساعات أو ما شابه ذلك اثناء العمل، حتي لا تكون عرضة لأن تسحب من تروس في أثناء حركة آلات أو معدات.
لا تمكث أبداً في مكان بارد أثناء عرفتك.
افصل ما بين ملبسك الشخصية وبين ملابس عملك.
لا تأكل ولا تدخن في مكان العمل، خاصة إذا كان المكان ملوث.



Consigli di comportamento

Disinfetta tutti i tagli e le ferite, anche quelli più piccoli; le ferite non disinfettate possono causare infezioni da tetano.

Quando lavori non indossare anelli, braccialetti, orologi o altri oggetti che possano essere “presi” e trascinati dagli organi in movimento di macchine o impianti.

Non sostare mai in un posto freddo quando sei sudato.

Tieni divisi i tuoi abiti personali da quelli da lavoro.

Non mangiare e non fumare negli ambienti di lavoro, specialmente se vi sono inquinanti.



ما يجب عمله

في حالة الإصابة أثناء العمل ؟

تم فوراً بإبلاغ صاحب العمل.
اذهب فوراً للطبيب أو للإسعاف.
ابلق للطبيب بالتفصيل بإسمك ولقبك، وعنوانك،
وتاريخ ميلادك، ومكان ميلادك، وتاريخ وساعة
ومكان وكيفية حدوث الإصابة.
الطبيب سوف يملأ الشهادات لإرسالها لـ (INAIL)
المعهد الوطني للتأمين ضد إصابات العمل، وسوف
تتقاضى راتبك أثناء فترة العلاج.
كما لو كنت بعملك بشكل عادي.
اشرع بسرعة ومن أول مرة وبصون كيفية وقوع
الإصابة، وبطريقة مفسرة وواضحة.

Cosa fare in caso di infortunio sul lavoro?

*Avvertire immediatamente il datore di lavoro.
Andare subito dal medico o al pronto soccorso.
Dire al medico con la massima precisione il proprio nome e cognome, l'indirizzo, la data e il luogo di nascita; la data, l'ora, il luogo e le modalità di svolgimento dell'infortunio.
Il medico compilerà i certificati da spedire all'INAIL. Il periodo dell'infortunio vi sarà pagato come se foste regolarmente al lavoro.
Dare subito la vera versione di come si è verificato l'infortunio in modo preciso e dettagliato.*



*Questo progetto è stato realizzato
da EBER e da EBIART
con la collaborazione del CPRA
(Comitato Paritetico Regionale Artigianato).*

*L'EBER e l'EBIART ringraziano:
l'Azienda USL Servizi Prevenzione Sicurezza
Ambienti di Lavoro di Reggio Emilia;
il provveditorato agli Studi di Reggio Emilia
e le classi 4a e 5a dell'I.T.F.S. «Città del Tricolore»
di Reggio Emilia per l'autorizzazione concessa
alla riproduzione dei testi del manuale,
in lingua straniera, sulla sicurezza
realizzato nell'ambito della
«SETTIMANA DELLA PREVENZIONE SUL LAVORO».*

*Progetto grafico: Tuna Bites, Bologna
Impaginazione: Daniela Mattei*

Illustrazioni: Rodolfo Viganò

*Stampa: Tipografia Litosei, Rastignano (Bo)
Finito di stampare nel: mese di Febbraio 2001*

*© 2001 Ente Bilaterale Emilia Romagna
© 2001 Ente Bilaterale Artigianato Friuli Venezia Giulia*

